


ANGABEN ZUR PERSON

Ulrich Beuttler



 Via della Villa 29, 38052 Caldonazzo (Italien)

 (+39) 0471 32 42 53  (+39) 3451402616

 uli@protext.bz.it

 www.protext.bz.it

BERUF

Übersetzer / Publizist

BERUFSERFAHRUNG

- 01.01.2014–Heute **Kommissar für Zweisprachigkeitsprüfungen**
Autonome Provinz Bozen, Bozen (Italien)
- Abnahme von Sprachprüfungen
- 01.08.2000–Heute **Geschäftsführer**
Pro text KG des U. Beuttler & Co., Bozen (Italien)
Verwaltung, Textrevision, Redaktion, Übersetzung
- 01.05.2000–Heute **Publizist**
Italienischer Journalistenverband Regionalkammer, Trient (Italien)
- Freiberufliche journalistische Tätigkeit, presserechtliche Verantwortung Zeitschriften
- 01.10.1996–30.06.2000 **Abteilungsleiter**
Imago GmbH, Bozen (Italien)
- Koordinierung der Werbeabtlg., Textkonzeption und Copywriting, Sprachservice
- 01.01.1994–01.01.1996 **Redakteur**
Fink-Kümmerly+Frey-Verlag, Ostfildern (Deutschland)
- Redaktion von Reisezeitschriften
- 01.09.1990–31.08.1992 **Lehrer im Sekundarbereich**
Franziskanergymnasium, Bozen (Italien)
- Unterricht: Deutsch und Wirtschaftskunde
- 01.02.1990–31.08.1992 **Freiberuflicher Übersetzer**
Studio Thomann, Bozen (Italien)
- Übersetzungen IT > DE und EN > DE
- 01.12.1986–31.12.1988 **Wissenschaftlicher Mitarbeiter**
Cooperativa Memoria Soc Coop arl, Bologna (Italien)
- Historische Forschung, Vorbereitung von Ausstellungen
- 01.09.1980–31.12.1982 **Sozialarbeiter**

Comunità del Barraccano, Bologna (Italien)
 - Resozialisierung Haftentlassener in Arbeitsprojekten und Wohngemeinschaft

01.08.1978–30.11.1979 **Zivildienstleistender**
 Kinderheimat Kleingartach, Kleingartach/Kr. Heilbronn (Deutschland)
 - Erziehungshelfer in einer Wohngruppe

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

01.06.2010–30.08.2010 **Staatlich geprüfter Übersetzer (Externenprüfung)** EQF Niveau 4
 SDI, Sprachen- und Dolmetscherinstitut, München (Deutschland)
 - Italienisch, Fachrichtung Wirtschaft

01.01.1993–31.12.1993 **Fachzeitschriftenredakteur** EQF Niveau 2
 Klett WHS, Stuttgart (Deutschland)
 - Journalistisches Schreiben, Redigieren, Presserecht

Promotionsstudent (2 Pro-, 4 Hauptseminarscheine, Neueste und Mittelalterliche Geschichte, Politikwissenschaften) EQF Niveau 7
 Ludwig-Maximilians-Universität, München

01.11.1981–30.06.1988 **Dottore in storia** EQF Niveau 7
 Università degli Studi, Bologna
 - storia contemporanea, scienze politiche, lettere

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache(n) Deutsch

Fremdsprache(n)

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Italienisch	C2	C2	C1	C1	C1
Zweisprachigkeitsprüfung A					
Englisch	B2	C1	B1	B1	B1
Französisch	B1	B2	A2	A2	A2
Spanisch	A1	A2	A1	A1	A1

Niveaus: A1 und A2: Elementar - B1 und B2: Selbstständig - C1 und C2: Kompetent
 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen - Raster zur Selbsteinschätzung

Kommunikative Fähigkeiten - Gute kommunikative Fähigkeiten durch journalistische und Unterrichtstätigkeit

Organisations- und Führungstalent - Gute Fähigkeit zur Teamleitung durch Koordinierung angestellt (Verlag, Werbeabteilung) und freiberuflich (Text- und Übersetzungsbüro) tätiger Personen in Teams

Berufliche Fähigkeiten - Beedigter Übersetzer Landgericht München und Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Kurs- und Seminarleitung im schulischen und außerschulischen Bereich, Lektoratstätigkeit (Studienarbeiten, wissenschaftliche Arbeiten)

Digitale Fähigkeiten

SELBSTBEURTEILUNG				
Daten- verarbeitung	Kommunikation	Erstellung von Inhalten	Sicherheit	Problemlösung
Selbstständige Verwendung	Selbstständige Verwendung	Elementare Verwendung	Selbstständige Verwendung	Elementare Verwendung

Digitale Fähigkeiten - Raster zur Selbstbewertung

- Gute Kenntnisse von Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Libre Office
- Verwendung von CAT-Tools und Verwaltungssoftware

Führerschein A, B